

## EL WAKAX KAN Y OTROS TEXTOS ACATECOS

José Juan Andrés y Karen Dakin

José Juan Andrés, nativo de San Miguel Acatán, escribió estos textos e hizo las traducciones al español en 1974. Ayudó además en el análisis lingüístico de ellos. Juan usó un lenguaje sencillo con el fin de hacer su lectura por principiantes más accesible. El primer cuento trata del *wakax kan*, el huracán, o literalmente la 'vaca del cielo', que parece estar relacionado con el *K'ux Kah* o 'Corazón del Cielo', dios quiché del *Popul Vuh* que ayudó a formar los cerros y los valles. También recuerda los que describe Cayuqui Estage Noel para las regiones huave y zapoteca en *Tlalocan IX* (1982). Los cuatro cuentos que siguen tienen como tema central la adquisición de riqueza. En dos la conclusión es que "no era para él el dinero". Finalmente hay dos selecciones de creencias sobre el trabajo y las enfermedades. En todos aparecen figuras conocidas del mundo cosmogónico maya como los *witz ak'al*, dueños de cerros y los *nawal*, nawales.

El acateco es un idioma mayense guatemalteco hablado en San Miguel Acatán y San Rafael La Independencia y las aldeas circunvecinas en el departamento de Huehuetenango. En 1975 Kaufman (1975:50) calculaba que había unos 18,000 hablantes. Actualmente, parece que una gran parte de ellos ha migrado a México, los Estados Unidos y Canadá a causa de los problemas en su región. El idioma es pariente muy cercano del kanjobal.

### Ortografía

José Juan utiliza el alfabeto práctico del Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín. Las correspondencias fonéticas se dan entre corchetes cuando son distintas de las grafías prácticas; además las grafías que sólo se dan en palabras prestadas del español aparecen entre paréntesis:

*a, aa* [a:], (*b*), *b'*; *ch* [č:], *ch'* [č'] (*d*), *e*, *ee* [e:], (*f*) (*g*), *h*, *i*, *ii* [i:], *j*  
[x], *k*, *k'*; *l*, *m*, *n*, *o*, *oo* [o:], *p*, *r*, *s*, *t*, *t'*; *tx* [č:], *tx'* [č'], *tz* [č:], *tz'* [č']  
*u*, *uu* [u:], *w*, *x*, [s:], *xh* [š:], *y*, ' [ʔ].

En el dialecto del centro de San Miguel Acatán, a diferencia del de San Rafael la Independencia, no hay una distinción entre *q* posvelar y *k* velar; *q'* de San Rafael corresponde a *k'* inicial y una *q'* que se asemeja al ' , pero que se puede mantener distinto, en las posiciones

medial y final. El *ʔ* inicial no se escribe, pero se distinguen los casos donde se pierde en la formación flexional al juntar la raíz con el prefijo o proclítico que antecede. El *h* sólo se encuentra en posición inicial de palabra y el *j* medial o final. Se distinguen en parte por la diferencia en articulación, dado que *h* es glotal y *j* posvelar, y en parte porque corresponden a distintos sonidos en kanjobal.

*Notas gramaticales sobre el acateco (limitadas a las formas que aparecen en los textos)*

*Clíticos y prefijos pronominales*

<i>Ergativos (A):</i>	Ante vocal	Ante consonante
	1ª sg w-	hin-
	2ª sg haw-	ha-
	3ª sg/pl y-	s-
	1ª pl k-/q-	ku-
	2ª pl hey-	he-
<i>Absolutivos (B)</i>	1ª sg hin-	
	2ª sg haxh/hach	
	3ª sg/pl Ø	
	1ª pl ku, hon	
	2ª pl hex	

*Proclíticos*

Ø 'completivo'; *hoj* 'potencial'; *maa* 'completivo negativo'; *x* 'completivo'

*Sufijos de flexión*

-*b il* 'participio pasado de verbo transitivo'; -*cha* 'pasivo'; -*le* 'pasivo'; -*naj* 'participio pasado de verbo intransitivo'; -*o* 'sustantivo verbal'; -*oj* / -*hoj* 'verbo subordinado/potencial'; -*on* 'verbo transitivo subordinado'

*Enclíticos direccionales*

=*ek* 'pasar a'; =*el* 'para fuera'; =*hul/ol* 'venir a'; =*kan* 'quedar a'; =*ok* 'para dentro'; =*par* 'volver a'; =*tej* 'para acá'; =*toj* 'para allá'

*Verbo existencial*

*ey*

*Demarcadores de verbo final de frase*

-*a* 'verbo transitivo'; -*i* 'verbo intransitivo'; -*a* 'verbo irregular *tit*'; -*oj* 'verbo subordinado'

**Sustantivos**

*Clasificadores de sustantivos (que funcionan como clasificadores y pronombres):*

*naj* 'varón adulto sin respeto; enfermedad'; *no* 'animal'

*Clasificadores numerales*

-*eb* 'cosas, general'; -*k'on* 'animales'; -*wan* 'personas'

*Sustantivos relacionales*

-*b'a* 'reflexivo'; -*et* 'propiedad de'; -*etoj* 'con'; -*in* 'a, a causa de, sobre'; -*intaj* 'atrás de'; -*k'atan* 'cerca de'; -*uu* 'por'; -*ul* 'dentro de'

*Sufijos de sustantivos*

-*al/-il* 'sustantivizador'; -*b'al* 'instrumental'; -*e* 'absolutivo'

*Sufijos de adjetivos*

-*taj* 'mucho/muy'

*Sufijos adverbiales*

-*e/-i*, -*al* 'veces'; -*il/-al* 'indefinido'

**Proclíticos y partículas**

*b'ean* 'pues'; *kaw* 'muy'; *b'eel* 'después'; *k'am* 'negativo'; *b'ey* 'a (locativo)'; *k'uxan* 'por casualidad'; *cha* 'vocativo para hombre'; *man* 'negativo'; *ch'an* 'pequeño'; *nixhtej* 'poquito'; *ha* 'topicalizador'; *pax* 'tampoco'; *hak'ala* 'lo mismo'; *puch* 'mucho'; *hal* 'ahora'; *tinanik* 'ahora'; *hanik* 'a qué horas'; *tol* 'subjuntivo'; *haxka* 'así'; *t'ey/ t'oy* 'pues'; *ka* 'conjunción secuencial'; *tx'oj* 'aparte'; *wal* 'y'; *wan* 'estos'; *xin* 'pues'

**Enclíticos sintácticos**

-*ab* 'citativo'; -*oj* 'usado con *man* para 'mucho'; -*aj* 'usado con *k'am* para negación'; -*an* '1ª persona singular exclusivo'; -*pax* 'de vuelta'; -*heb* '3ª persona plural'; -*ta* 'siempre'; -*k'al* 'siempre'; -*tí* 'aquí'; -*mi* 'interrogativo, dubitativo'; -*to* 'hasta'; -*na(i)* 'siempre'; -*tu* 'allá'; -*ne* 'énfasis; poquito'; -*wej* '2ª persona plural'; -*xa* 'ya'; -*xan* 'por eso'.

## TEXTOS

*Textos acatecos*YIK'TI' AL NO' WAKAX KAN<sup>1</sup>

1. Ch'alley yet peyxa ha' konob' San Miel ek'naj hun wakax kan<sup>2</sup> yul hun ha' snan konob'; hanik'xane maa lajel konob'tu' yu<sup>3</sup>

2. T'oy xin, yokab'<sup>4</sup> laati' yu heb' naj ichamtaj winaj yul konob'tu'.

3. "Tzet chi kute kamoj<sup>5</sup>?" xhiab'<sup>6</sup> heb' naj.

4. K'uxank'al ey pax hun naj icham ey spixan.

5. 'K'am hepena, ka' wej yetoj', xhiab' naj.

6. Sto<sup>7</sup> heb' naj yujten el tej. 7. Yelab' tej, stoab'i yok tzajan heb' naj yintaj. 8. Haab' b'ey chi ek'i, kawab' chi panlo kan el yu. 9. Yu xan ey nixhtej spananil hun konob'tu'. 10. Oreb' b'ey ek' kanoj; tinanik' panan.

11. T'oy xin, yapni b'ey skan. 12. Hatu' hoycha ey yu heb' naj yetoj taa, sajón ok heb' naj k'aa' yin. 13. S' aa<sup>8</sup> kan toj yu heb' naj. 14. Smeltzo heb' naj.

15. Haab' b'ey tz'aa kan tojtu' Tz'aana'j kan sb'i tinanik'.

16. Xlaawi.

## YIK'TI' AL NAJ HULOM K'ULTAJIL CHEE

1. Ch'alley<sup>9</sup> yet peyxa ey hun naj winaj hulum no'. 2. Walab'<sup>10</sup> chi mulna naj hulo kam k'ultajil chee. 3. Hun k'ual<sup>11</sup> too naj hulo

<sup>1</sup>Compuesto de *wakax*, prestado del español 'vaca' y *kan* 'cielo'.

<sup>2</sup>*y-ul* '3ª persona A-dentro'.

<sup>3</sup>*y-u* se encuentra a final de frase y ante enclíticos, y *y-uu* en otras posiciones.

<sup>4</sup>*y-ok-ab* '3ª persona A-entrar-reportativo'.

<sup>5</sup>*chi-s-k-u-te kam-oj* 'incompletivo-3ª persona B-1ª persona plural A-poder-sufijo de derivación de verbo transitivo morir-sufijo de verbo subordinado'.

<sup>6</sup>*x-s-s-chi-ab* 'completivo-3ª persona B-3ª persona A-decir'-reportativo'.

<sup>7</sup>*too* se encuentra como *to* ante un enclítico.

<sup>8</sup>*θ-θ-s-tz'aa* 'completivo-3ª persona B-3ª persona A-quemar'.

<sup>9</sup>*Chi-s-al-ley* 'incompletivo-3ª persona B-decir-pasivo'.

<sup>10</sup>*wal-ab* 'y-reportativo'.

<sup>11</sup>*k'u-al* 'dia-sufijo adverbial indefinido'.

*Traducción*

## EL CUENTO DEL HURACAN

1. Cuentan que antes en San Miguel (Acatán) pasó un huracán en un río por el centro del pueblo; por poco no terminó con él.

2. Entonces, se pusieron de acuerdo los señores del pueblo y dijeron, 3. "¿Qué podemos hacer para matarlo?" dijeron.

4. Por casualidad había un señor que era muy inteligente.

5. "No se apenen ustedes, que le demos duro", dijo él.

6. Se fueron a correrlo (de su cueva) para donde estaban ellos.

7. Dicen que se vino a salir, y lo persiguieron. 8. Según cuentan, donde iba pasando se quedaba muy aplanado. 9. Por eso, hay un poquito que está plano en el pueblo. 10. Son tres (lugares) donde pasó; ahora están planos.

11. Entonces llegó al cuarto lugar. 12. Allí lo rodearon con ocote, le prendieron fuego en su cuerpo. 13. Lo quemaron. 14. Regresaron ellos.

15. Donde se quemó ahora se llama "Huracán quemado".

16. Terminó.

## EL CUENTO DEL CAZADOR DE VENADO

1. Cuentan que antiguamente había un hombre cazador de animales. 2. Trabajaba él mucho en matar venado. 3. Un día

no' tu' . 4. Maab' yi' naj; tamab'<sup>12</sup> hunoj tzet no' al<sup>13</sup> ilcha el tej yuu naj.

5. T'oy xin yapniab'<sup>14</sup> hun winaj sk'atan naj kaj xiil yaax yul sat; yalon harkati' :

6. "Kawi' taq'b'alti' <sup>15</sup> puchxa no' chama<sup>16</sup> kamoj. 7. Hachk'al chaxh ek' keyti' . 8. Ta hak'ala hach hoj hajle ok no' ix'i' ti' hawin. 9. Asi' <sup>17</sup> ek'an i' ch'an hunxa hawet sti' eltzab'", utele naj yuu hun winajtu' .

10. Tx'oxle il kaak'on laab'a yil naj. 11. Xiwxa' al aa naj. 12. Stit naj b'ean ek' naj yion ch'an hunxa yalixh k'ultajil chee sti' eltzab'tu' .

13. "Kaw taq'b'alti' ", xhiab'<sup>18</sup> naj.

14. Ha' hun winaj ujten tej najtu' witz ak'alab'i; haab' ey yet no' no' tu' . 15. Keytu' yun<sup>19</sup> xiw k'el<sup>20</sup> naj. 16. Maaxa b'et naj hulo no' tu' . 17. Xiwxa' al el kan naj.

18. Xlaawi.

#### YIK'TI' AL HEB' NAJ SKUMPARE SB'A

1. Ha' yet peyxa eyab' kaawan heb' naj winaj skumpareab' sb'a. 2. Hun naj ey stumin; hunxa naj k'am stumin. 3. Ha' naj ey stumintu' eyab' spixan<sup>21</sup> stumin naj. 4. Haab'tu' b'et iib'il<sup>22</sup> stumin najtu' b'ey hun witz ch'een, ha' hun ch'eentu' Tz'isim Ton<sup>23</sup> sb'i.

5. T'oy xin:

6. "Cha kumpare, b'ey ta' waltu' chawiok hatumin? Chi woche nijoj wetan."

7. "Cha, hata ey b'ey chawalek'oj", xhiab' naj ey stumintu' .

<sup>12</sup> *ta-m-ab* 'si=dubitativo-reportativo'.

<sup>13</sup> *tzet no7-al* 'qué animal-sufijo adverbial indefinido'.

<sup>14</sup> *y-apni-ab* '3ª persona A-llegar-reportativo'.

<sup>15</sup> *taq'-b'al-ti7* 'contestar-instrumental-aquí'.

<sup>16</sup> *chi-θ-ha-maq* 'incompletivo-3ª persona B-2ª persona A-pegar'.

<sup>17</sup> *asi7* 'imperativo del verbo irregular *b'et* "ir" '.

<sup>18</sup> *x-θ-s-chi-ab* 'completivo-3ª persona B-3ª persona A-decir-reportativo'.

<sup>19</sup> *θ-θ-y-u-(u)a* 'completivo-3ª persona B-3ª persona A-hacer-sufijo de verbo subordinado'.

<sup>20</sup> *kan el* 'quedar afuera'.

<sup>21</sup> *ey-ab' s-pixan* 'verbo existencial-reportativo 3ª persona A-ánima' - dicen que tiene suerte'.

<sup>22</sup> *θ-b'et i7-b'il'3* '3ª persona B-ir traer-participio pasado' - 'fue traído'.

<sup>23</sup> *Tz'isim* parece ser una palabra chuj; *ton* es 'piedra' en chuj.

fue a cazar. 4. No consiguió ni uno; ni siquiera salió un animal a su vista.

5. Entonces dicen que llegó junto de él un hombre de pelo rojo y ojos verdes; le dijo así:

6. "Está muy prohibido. Ya son muchos animales que has matado. 7. Tú siempre pasas por aquí. 8. Si (vuelves a estar) en lo mismo, se te soltarán los perros. 9. Anda y pasa a llevar a otro (animal) a la orilla de la montaña", le dijo el hombre.

10. Le mostró dos culebras (que eran los perros del hombre). 11. Quedó prevenido por el susto. 12. Vino pues y pasó a llevar un venado pequeño a la orilla de la montaña.

13. "Es la última vez", dijo él.

14. Ese hombre que le había hecho (eso) era el dueño del cerro, dicen; era el dueño de los animales. 15. Hizo así para asustarlo. 16. Ya no iba a cazar animales. 17. Quedó con el susto.

18. Terminó.

#### EL CUENTO DE LOS COMPADRES

1. Hace mucho dicen que había dos hombres que eran compadres. 2. Uno tenía dinero y el otro no. 3. Dicen que el que tenía dinero tenía suerte para el dinero. 4. Cuentan que le fue traído el dinero de un cerro de piedra que se llama Tz'isom Ton.

5. Entonces:

6. "Compadre, ¿dónde siempre consigues tu dinero? Quiero un poco para mí."

7. "Vos, ¿qué tal si con otro cuentas la noticia?"

8. "K'amaj, kaw chi woche pax nioj wetan", xhiab' naj k'am stumintu' .  
 9. "Kutoj xin. Aq'b'alil hoj kutoj b'eel<sup>24</sup>", xhi naj ey stumintu' .  
 10. T'oy xin stoab' heb' naj b'ey hun ch'eentu' ; yapni heb' naj xin.  
 11. Yiile ok toj heb' naj.  
 12. "Maj trekel<sup>25</sup> najti' ?"  
 13. Choche<sup>26</sup> nioj yet naj haxka wetti' an."  
 14. "Ille hojab<sup>27</sup> naj xin", xhiab' heb' .  
 15. Yiile ok toj naj, seyle il naj yuu hun witz ak'altu' .  
 16. Yalonab'i:  
 17. "Manoj ske' <sup>28</sup>; tx'oj hapixan", xhiab'i. 18. "li toj naj; tx'oj spiran naj; manoj ske' ", uteleab' najtu' .  
 19. Smeltzo heb' naj; yiab' k'al yet najtu' . 20. Halnajtu' xin, maa aq'le tet naj yuu yet Dios naj. 21. Hal najtu' xin yet nawal naj.  
 22. Xtani.

#### YIK'TI' AL HUN NAJ B'EELWOM<sup>29</sup>

1. Hunel eyab' hun naj winaj speto<sup>30</sup> Nenton. 2. Aq'b'alil yek' ok tej naj b'ey hun witz a la una hab'i. 3. T'ey xin yilcha el hun winaj yuu naj. 4. Kaj xiilab' hun winajtu' yaaw witzab'i. 5. Ha' hun witztu' Kulus Tzutzub' sb'i. 6. T'oy xin yalonab' hun winaj kaj xiiltu' tet naj winaj speto Nentontu' :  
 7. "Cha, tzet chaseek<sup>31</sup> aq'b'alilti' ", xhiab'i.  
 8. "Chin ek'an yin hinmeeb'aflan", xhiab' naj winajtu' .  
 9. "Hun", xhiab' hun kaj xiiltu' tet naj.  
 10. Yalon naj tet hun kaj xiiltu' haxkati' :  
 11. "K'ammi nioj kutumin hawu?"

<sup>24</sup> *b'eel* 'después'.

<sup>25</sup> *maj trekel* '¿quién?'

<sup>26</sup> *chi-y-oché* 'incompletivo-3ª persona B-3ª persona A-querer'.

<sup>27</sup> *y-i7-le hoj-ab* '3ª persona A-traer-pasivo potencial-reportativo'.

<sup>28</sup> *man-oj-s-ke7* 'negativo-futuro 3ª persona A-poder'; *ke7* corresponde a *qe7* en San Rafael.

<sup>29</sup> *b'eelwom* 'viaje-sufijo de derivación de verbo intransitivo-sufijo de sustantivo agentivo'; *b'eel-wi* 'viajar'.

<sup>30</sup> *s-pe-to*, forma irregular de *tita* 'venir'; 'venia'.

<sup>31</sup> *x-9-s-chi-ab* 'completivo-3ª persona B-3ª persona A-decir-reportativo'.

8. "No, quiero mucho tener un poco para mí", dijo el que no tenía dinero.

9. "Iremos pues. En la noche iremos después", dijo el que tenía dinero.

10. Entonces fueron a la piedra esa; llegaron pues. 11. Los llevaron adentro.

12. "¿Quién es éste?"

13. "Quiere un poco como el mío para él."

14. "El será visto pues", dijeron.

15. Fue llevado adentro, un dueño de cerro lo registró.

16. Dijo:

17. "No se podrá; tu corazón es distinto. 18. Llévalo; es distinto su corazón. No se va a poder", le dijeron. 19. Regresaron ellos; el otro (que tenía dinero) siempre lo recibió. 20. Ahora a aquél pues, el que es de Dios no le dio (nada). 21. El otro, pues, era nahual.

22. Se acabó.

#### EL CUENTO DEL VIAJERO

1. Una vez había un hombre que venía de Nentón. 2. Era de noche cuando pasó en un cerro, a la una de la mañana. 3. Encontró a un hombre. 4. Ese hombre rubio era dueño del cerro. 5. El cerro se llamaba "Cruz de Tzutub". El hombre rubio le dijo al que venía de Nentón:

7. "Vos, ¿qué estás buscando de noche?"

8. "Ando en mi pobreza", le dijo el hombre.

9. "Ah", le dijo el hombre rubio.

10. Le dijo al hombre rubio:

11. "¿No tiene usted un poco de dinero para nosotros?"

12. "Ey", xhiab' hun kaj xiiltu' tet naj, "chawii tej<sup>32</sup> hunoj haneet", xhiabi.

13. "Yee", xhiab' naj winajtu' tet hun kaj xiiltu'.

14. T'ey xin, yapni naj b'ey hun winaj kaj xiiltu', yetoj hun sneet koxhtalab' yet b'ok<sup>33</sup> naj.

15. T'oy xin yaq'on nooj naj yuu tumin.

16. Maaxa pax aa yuu naj<sup>34</sup>; k'amab' k'al tzet yi' naj; smeltzo naj; tol hoj<sup>35</sup> yalixh neet yii toj naj; yi' ni' oij<sup>36</sup> naj. 17. Man yetoj naj yee tumin; 18. maa yui<sup>37</sup> yuu naj.

19. Xlaawi.

### HEB' NAJ KANWAN PIINKAWOM

1. Yet peyxa ch'alley ey kanwan heb' naj winaj too piinka. 2. Yapni heb' naj sq'anon? smulnail heb' naj yul hun piinka:

3. "Ey mulnail?"

4. "Tzet mulnail cheyoche", uteleab' heb' naj.

5. "Uxo kape", xhiab' heb' naj.

6. T'oy xin smulna heb' naj, kaneb' semána mulna heb' naj. 7. Yeol<sup>38</sup> stiempoal yel toole yawtele heb' naj yuu spatron, yalley ey kaneb' walija eok toj<sup>39</sup> yul naa. 8. "Asiwej<sup>40</sup> sik'le hunoj heyet. 9. Katu' <sup>41</sup> chex tooi, 10. k'amxa mulnail", utele heb' naj.

11. "Yee xin."

12. Sto heb' naj sik'len yet yul hun naatu' hunab' walijatu'. 13. Kaw haq'eanxa' al yoki, haab' sik'el hun naj halab' wanxa heb' naj. 14. Walab' yok oxeb'xa yii tej heb' naj. 15. Naatab'xa chi tit heb'

32 *chi-s haw-i7 tej* 'incompletivo-3ª persona B-2ª persona A-trasr para acá'.

33 *b'i-ok varia con b'ok* 'llevar-para dentro'.

34 *maa-xa pax s-aa y-uu naj* 'negativo completivo-ya también subir 3ª persona A-por varón-sin respeto', 'ya no lo levantó'.

35 *tol-hoj* 'hubiera'; nótese que una frase sustantival sigue el demarcador de aspecto y precede el verbo.

36 *ni7oj* varia con *nioj* 'poco'.

37 *maa y-u-i'* completivo negativo 3ª persona A-pasar-demarcador de final de frase de verbo intransitivo'.

38 *y-ey-hul* '3ª persona A-verbo existencial-venir'; *hul* varia con *ol*; 'está llegado'.

39 *ey-ok* 'verbo existencial-para dentro'.

40 *asi-wej* 'andar imperativo (irregular)-2ª persona plural'.

41 *ka-tu7* conjunción secuencial-para allá'.

12. "Hay", le dijo el hombre rubio, "trae un trasto para llevarlo."
13. "Está bien", dijo el hombre al rubio.
14. Entonces llegó con el rubio con trasto que era un costal que llevaba.
15. Entonces lo llenó con dinero.
16. Ya no lo aguantó; no lo pudo cargar; regresó; si hubiera llevado una cosa pequeña, habría llevado un poco.
17. No era para él el dinero; 18. por eso no pudo nada.
19. Terminó.

### LOS CUATRO TRABAJADORES DE FINCA

1. Dicen que antiguamente había cuatro hombres que se fueron a una finca. 2. Llegaron a pedir trabajo en una finca.
3. "¿Hay trabajo?"
4. "¿Qué trabajo quieren?" les dijo.
5. "Corte de café", le contestaron.
6. Entonces trabajaron ellos, cuatro semanas trabajaron.
7. Llegó el día de pago y les llamó el patrón para decirles que había cuatro valijas en una casa.
8. "Vayan a escoger una cada uno. 9. Luego se van, 10. ya no hay trabajo", les dijo.
11. "Está bien", respondieron.
12. Se fueron a buscar su valija cada uno a esa casa. 13. Una valija que era de lujo la escogió uno de ellos. 14. Las tres valijas que trajeron los otros eran feas. 15. Ya venían algo lejos y las empezaron

seyonab' heb' yila'. 16. Haab' heb' naj iinen ok wan walija yob'al yoktu', kawab' noonaj yuu tumin. 17. Hal naj ion tej hun walija haq'ean, k'amab' tzet yul.

18. Sk'anab'ab' aaj:

19. "Yaq' holominan<sup>42</sup>, hoj ek' hawaa kanin<sup>43</sup> yul hun konob'an", xhiab'i.

20. Xiwab' aaj naj ek'naj sk'ojon kan yul hun konob'tu'. 21. Stit naj b'ean, katu' man yetoj naj yee tumin xan maa aq'le tet naj.

22. Xlaawi.

### YAWASIL YA' HOLOM

1. Haab' yet ey naj ya' holom, haxka naj sarampion, naj hi' ob', naj b'olok tx'aak<sup>44</sup>, kaw chi xiw ánima tet heb' naj. 2. Ta eok<sup>45</sup> hunoj unin wan ya' holomtu' yin hunoj unin b'ey hunoj naa, kawab' chi xiw heb' tet. 3. Smaq' ta kam heb' hunoj tzantzet noq'al<sup>46</sup>, yel chi yi' sowal<sup>47</sup> hun ya' holomtu'. 4. Hamaq' tawal no' tx'i', hamaq' ta wanojxa<sup>48</sup> unin watx' sk'u<sup>49</sup>, 5. chi michai<sup>50</sup> pax ok heb' yuu hun ya' holomtu'. 6. Kaw ya' steni<sup>51</sup> wan ya' holomtu'. 7. Tol chi ok kamich yu. 8. Asan ch'an.

<sup>42</sup> *ya7 holom-hin-aan* 'dolor cabeza-1ª persona B-1ª persona exclusivo'.

<sup>43</sup> *hoj-Ø ek' haw-a(a) kan-in* 'potencial-3ª persona B-pasar 2ª persona A-llevar-dejar-1ª persona B'.

<sup>44</sup> *b'olok* o *b'olob'* 'encendio' + *tx'aak* 'quemado'.

<sup>45</sup> *ey-ok* 'verbo existencial-para dentro'.

<sup>46</sup> *tzan-tzet noq'-al* unos-cualquier animal-sufijo de sustantivo indefinido'.

<sup>47</sup> *s-how-al* 3ª persona A-rabia-sufijo de sustantivo'.

<sup>48</sup> *wan-øj-za* 'los otros-partícula-ya'.

<sup>49</sup> *watx's-k'ul* lit. 'bueno su barriga' = 'su corazón bueno' o 'sano'.

<sup>50</sup> *chi-Ø mitx'-cha-i* 'incompletivo-3ª persona B agarrar-pasivo-demarcador de final de frase de verbo intransitivo'.

<sup>51</sup> *s-teni* 'su molestar'.

- a revisar. 16. Las valijas feas que traían unos estaban llenas de dinero. 17. La valija bonita que traía el otro no tenía nada adentro.
18. Les habló:
  19. "Estoy enfermo, que me dejen en tal pueblo", les dijo.
  20. Se quedó asustado y lo pasaron a dejar en ese pueblo.
  21. Se vino, que no era para él el dinero, por eso no le dieron.
  22. Terminó.

### CREENCIAS DE LAS ENFERMEDADES

1. Cuando hay una enfermedad como el sarampión, la tosferina o la varicela, la gente le tiene miedo.
2. Si una de esas enfermedades se le pega a un niño en una casa, le tienen mucho miedo.
3. Si matan a algún animal, se empeora la enfermedad.
4. Si pegan a los perros, también pegan a los niños que están sanos.
5. Si no, se les agarra la enfermedad.
6. Es muy delicada la enfermedad.
7. Entra la muerte.
8. Solamente.

## YAWASIL Q'IN

1. Taab' chi kumulna<sup>52</sup> yet q'in i yet rominko kawab' chi tajel kawal;
2. ta ey skulusal hunoj q'in k'am ch'ek' toj stelq'o kawal yuu qa' e.
3. Kawab' chi pilloi stelq'o smaasanil yuu qa' e.
4. Ma k'am ch'ok yul, ma ch'aa ch'okna<sup>53</sup> yuu nab'.
5. Yuu xan k'am hunoj ánima chi mulna yet q'in yetoj rominko.
6. Alb'il wan q'intu' i rominko yuu heb' naj qixhmam.
7. Hak'al yin awal yetoj ub'al.
8. Hak'al ch'an.

---

<sup>52</sup> *ta-ab' chi ku-mulna* 'si-reportativo incompletivo 1ª persona plural B-trabajar'.

<sup>53</sup> *ma chi-Ø aa chi-Ø ok-na(i)* 'negativo incompletivo 3ª persona B-subir incompletivo-3ª persona B-entrar-siempre'.

## CREENCIAS DE LAS FIESTAS

1. Si trabajamos en fiestas y los domingos, dicen que se seque la milpa; 2. si hay una cruz en una fiesta, no pasa que se cae la milpa con el viento. 3. Dicen que el viento la acaba toda. 4. No da mazorcas, o cae por la lluvia. 5. Por eso nadie trabaja en las fiestas y los domingos. 6. Nuestros bisabuelos contaron de las fiestas y los domingos. 7. Del maíz y frijol nada más. 8. Solamente.

*Bibliografía*

KAUFMAN, TERRENCE

1975 *Proyecto de alfabetos y ortografías para escribir las lenguas mayances*. Antigua: Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín.

NOEL, CAYUQUI ESTAGE

1982 "Danza dialogada huave Olmalndiük", *Tlalocan* IX: 229-248.

POPOL VUH

sf. *The Book of Counsel: The POPOL VUH of the Quiche of Guatemala*. Traducción, introducción y notas de Munro S. Edmonson. Nueva Orleans: Middle American Research Institute, Tulane University, Publication 35, 1971.

*Summary*

These texts from San Miguel Acatán in Guatemala are in Acateco, a Mayan language closely related to Kanjobal and Jacalteco. They were written, translated, and in part analyzed by José Juan Andrés. The first story relates how the *Wakax kan'sky cow*, flattened part of the town. Four other stories deal with *nawals* and lords of the mountain. Two short selections describe beliefs associated with sickness and feast-days. Grammatical notes related to the texts are included in the introduction.